

Contents

Preface.	xi
Editions of Textual Sources.	xiii
Abbreviations.	xiv
Chapter 1. Introduction: Some Basic Notions	1
A. The aims of the textual criticism of the Hebrew Bible	1
B. Collecting variants	5
C. The reconstruction of individual elements in the original text of the LXX	10
D. The character of the canon of the “LXX”	15
E. The categories “literal” and “free”	18
F. Understanding the LXX	31
G. Editions	35
H. Electronic tools	36
I. The evaluation of the LXX in biblical research	37

Part I

THE RECONSTRUCTION OF THE HEBREW TEXT UNDERLYING THE LXX: POSSIBILITIES AND IMPOSSIBILITIES

Chapter 2. When to Reconstruct Variants?	43
A. Exegesis	49
B. Scribal developments	55
Chapter 3. How to Reconstruct the <i>Vorlage</i> of the LXX— Positive and Negative Aspects	62
A. Criteria for retroversion	62
1. Greek–Hebrew equivalents	65
2. Intuition	78
3. Textual probability	81
4. Linguistic plausibility	84
5. External support	87

B.	The nature of retroverted variants	91
1.	Some types of reliable retroversions	91
2.	Doubtful retroversions	96
3.	The existence of retroverted variants	98
	Excursus 1: The use of concordances in the reconstruction of the <i>Vorlage</i> of the LXX	100
	Excursus 2: The use of electronic tools in the reconstruction of the <i>Vorlage</i> of the LXX	110
	Excursus 3: Tendentious palaeographical exegesis?	112
Chapter 4.	The Reconstruction of Elements Not Indicated in the <i>Vorlage</i> of the Translators	116
A.	Vocalization	117
1.	Reconstructing “different vocalizations”	117
2.	The translators’ attitude towards the unvocalized text	118
3.	The reconstruction of the vocalization	121
4.	The grapheme Ψ	122
5.	The translators and the reading tradition	123
6.	The reliability of the reconstruction	125
B.	Word Divisions	128
C.	Sense Divisions	131
Chapter 5.	Variants, Variants/Non-Variants, and Pseudo-Variants	133
A.	Variants	134
1.	Pluses	138
2.	Minuses	141
3.	Transpositions	145
4.	Differences in words	146
	Excursus 1: <i>Matres lectionis</i> and final letters	157
	Excursus 2: Abbreviations?	160
	Excursus 3: The script of the <i>Vorlage</i> of the LXX	163
	Excursus 4: Variants retroverted from the revisions of the LXX	165
B.	Non-Variants	169
C.	Variants/Non-Variants	169
1.	Connective <i>waw/kai</i>	173
2.	Singular/plural forms of nouns and verbs	174
3.	Pronouns	175
4.	Active/passive forms of verbs	176
5.	Prepositions	176
6.	The article	177
D.	Pseudo-Variants	178
1.	Interchange of similar letters in “difficult” Hebrew words	178
2.	Intrinsically improbable readings	183
3.	Deviations from MT in the LXX causing further deviations in the translation	184
	Excursus: Etymological Exegesis	188

Part II

THE NATURE AND EVALUATION OF THE HEBREW TEXT
UNDERLYING THE LXX

Chapter 6. The Nature of the Hebrew Text Underlying the LXX	201
A. The geographical provenance of the Hebrew text underlying the LXX	201
B. The relationship between the Hebrew text underlying the LXX and ancient Hebrew witnesses of the biblical text	206
1. Hebrew scrolls from Qumran	207
2. The Samaritan Pentateuch	212
C. Characteristic features of the Hebrew text underlying the LXX	216
D. Evaluation of the literary evidence in the LXX	218
Chapter 7. The Evaluation of Retroverted Variants in Biblical Research	224
A. General	225
B. The evaluation of readings	228
C. Some rules for evaluation	230
Excursus: The evaluation of retroverted variants in the <i>BH</i> series	233
Chapter 8. The Contribution of the LXX to the Literary Criticism of the Bible	236
Indexes	239
Index of authors	239
Index of biblical passages	244